Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wezmę was sobie za lud, i będę wam Bogiem,\* i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który was wyprowadza spod ciężarów nałożonych przez Egipcjan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyjmę was sobie za lud, będę wam Bogiem i przekonacie się, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, który was wyprowadza spod ciężarów nałożonych przez Egipcjan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wezmę was sobie za lud i będę wam Bogiem. Poznacie, że ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadza spod ciężarów Egipcjan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wezmę was sobie za lud, i będę wam za Boga, i poznacie, żem Pan, Bóg wasz, który was wywodzę z ciężarów Egipskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wezmę was sobie za lud, i będę waszym Bogiem: i poznacie, żem ja jest JAHWE, Bóg wasz, którym was wywiódł z więzienia Egiptczyków, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wezmę sobie was za mój lud, i będę wam Bogiem, i przekonacie się, że Ja, Pan, Bóg wasz, uwolniłem was spod jarzma egipskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjmę was za swój lud, i będę wam Bogiem, i poznacie, żem Ja, Pan, Bogiem waszym, który was uwalnia od ciężarów nałożonych przez Egipcjan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezmę was sobie za lud i będę dla was Bogiem i poznacie, że Ja, JAHWE, wasz Bóg, uwolniłem was od ucisku Egipcjan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczynię was moim ludem i stanę się dla was Bogiem. Wówczas utwierdzicie się w przekonaniu, że to właśnie Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem, tym, który wyprowadza was z niewoli egipskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo biorę was za swój lud i będę waszym Bogiem. Wy zaś poznacie, że to Ja, wasz Bóg, Jahwe, wywiodłem was spod brzemienia Egipcjan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wezmę was dla Siebie jako naród, będę dla was Bogiem. I będziecie wiedzieli, że Ja jestem, waszym Bogiem, który wyprowadził was spod ciężaru robót w Egipcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьму вас собі за мій нарід, і буду вам Богом, і пізнаєте, що Я Господь Бог ваш, що вивів вас з насильства єгиптян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyjmę was Sobie za lud, i będę wam Bogiem, i poznacie, że Ja jestem wasz Bóg, WIEKUISTY, który was wyprowadza spod brzemienia Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wezmę was sobie za lud, i okażę, że jestem dla was Bogiem; poznacie, iż ja jestem JAHWE, wasz Bóg, który was wyprowadza spod brzemion Egiptu. |

1. 1) <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x> [↑](#footnote-ref-2)